

Počet rovnopisov / Number of copies: 4

Počet strán / Number of pages: 7

Počet príloh / Number of attachments: 2 + kondičné listy / 2 + fitness sheets

**ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č.33/2019**  
**GOVERNMENT CALCULATION TREATY NO. 33./ 2019**  
**Tratat guvernamental de calcul nr. 33/2019**

uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č.40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov v súlade s ust. § 12 odst. 3 zákona č. 206/2009 Z.z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení (ďalej len „zmluva“))

closed by § 659 to § 662 of the Civil Code (Act No. 40/1964 Coll. As amended in accordance with the provisions of Section 12 (3) of Act No. 206/2009 Coll. On Museums and Galleries and on the Protection of Cultural Property and on Amendments to Act no. On Offenses as amended, and Decree of the Ministry of Culture of the Slovak Republic No. MK-2544 / 2015-110 / 11648 as amended (hereinafter referred to as the “Contract”)

încheiat conform § 659 la §662 din Codul civil (Legea nr. 40/1964) Coll. Modificată în conformitate cu dispozițiile secțiunii 12 (3) din Legea nr. 206/2009 Coll. Privind Muzeele și Galeriile și Protecție de Proprietăți Culturale și modificările la nr. Privind infracțiunile așa cum a fost modificată și Decretul Ministerului Culturii din Republica Slovacă nr. MK-2544/2015-110/11648 cu modificările ulterioare (denumit în continuare “Contractul”)

**Článok I.**

**Article I.**

**Articolul I**

**ZMLUVNÉ STRANY**

**PARTIES**

**PĂRȚILE**

**1. Požičiatel/ lender/împrumutătorul:**

**Adresa/ Address/adresa**

**Štatutárny zástupca/**

**Statutory representative/representant legal**

**Bankové spojenie/ Bank connection/bancă**

**Číslo účtu/ Account number/număr cont**

**IČO/ Business ID/cod comercial**

**DIČ/ Tax ID/cod fiscal**

**Právna forma/ Legal form/formă legală**

**organization/organizație**

**Zriaďovateľ/ founder/fondator** Košický samosprávny kraj/ **Košice self-governing region/Regiunea**  
*Autonomă Košice*

**Zriaďovacia listina/ Setting up deed/act de constituire** 2022/2009-RU18/8105 zo dňa 25.03.2009,

Dodatok č. 1 zo dňa 16.05.2016 a Dodatok č. 2 zo dňa 11.07.2016

**2022/2009-RU18 / 8105 dated 25.03.2009, Appendix no. 1 of**  
**16.05.2016 and Appendix no. 2 dated 11.07.2016**

*2022/2009-RU 18/8105 din data de 25.03.2009, anexa nr. 1*  
*din 16.05.2016 și anexa nr. 2 din data de 11.07.2016*

**Zamestnanec oprávnený**

**konat' vo veci výpožičky/**

**Employee authorized borrow/**

**Angajat autorizat**

**(ďalej len požičiatel')**

Mgr.Ivan Havlice, kurátor

e-mail: ivan.havlice@vsmuzeum.sk

<b>(hereinafter the lender)</b> <i>(în continuare denumit împrumutătorul</i>	
<b>2. Vypožičiatel/ Borrower/împrumutat</b>	Muzeul Bucovinei
<b>Adresa/ Address/Adresă</b>	Stefan Cel Mare 33, Suceava
<b>Štatutárny zástupca/ Statutory representative/ Reprezentant legal</b>	Constantin- Emil Ursu
<b>IČO/ Business ID/nr.comercial</b>	-
<b>DIČ/ Tax ID/cod fiscal</b>	<b>4244628</b>
<b>Právna forma/ Legal form/forma legală institution/instituție</b>	Verejná kultúrna inštitúcia / <b>Cultural public publică de cultură</b>
<b>Zriad'ovateľ/ founder/fondator Județean</b>	Kraj Suceava / <b>Suceava County Council/Consiliul</b>
<b>Zriad'ovacia listina/ Setting up deed/ Act de încorporare</b>	<b>HCJ 2/ 2002, HG 961/2010</b>
<b>Zamestnanec oprávnený konat' vo veci výpožičky/ Employee authorized borrow/ Angajat autorizat</b>	<b>Monica Dejan</b> <b>arheologie@muzeulbucovinei.ro</b>
<b>(ďalej len vypožičiatel') (hereinafter the borrower) (denumit în continuare împrumutatul)</b>	

**Článok II.**  
**Article II.**  
**ARTICOLUL II**  
**PREDMET ZMLUVY**  
**SUBJECT OF THE CONTRACT**  
**OBIECTUL CONTRACTULUI**

1. Predmetom zmluvy je výpožička nižšie uvedených predmetov zo zbierok Východoslovenského múzea (ďalej len VSM), vlastníkom ktorých je Košický samosprávny kraj (ďalej len KSK).

Zoznam vypožičaných zbierkových predmetov vrátane náhľadovej fotodokumentácie tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy. Kondičné listy zbierkových predmetov vrátane fotodokumentácie tvoria samostatnú prílohu zmluvy.

**The subject of the contract is the loan of the subjects listed below from the collections of the East Slovak Museum (hereinafter referred to as VSM), the owner of which is the Košice Self-governing Region (hereinafter referred to as KSK).**

**The list of borrowed items, including the photo documentation, is attached in Appendix no. 1 of this contract. The collection sheets of the collection items, including photo documentation, form a separate annex to the contract.**

*Obiectul contractului este împrumutul obiectelor enumerate mai jos din colecțiile Muzeului Slovaciei de Est (denumit în continuare VSM), al cărui proprietar este Regiunea Autonomă Košice (denumită în continuare KSK) Lista obiectelor împrumutate, inclusiv documentația foto, este anexată în anexa nr. 1 din prezentul contract. Fișele obiectelor de colecție, inclusiv documentația foto, formează o anexă separată a contractului.*

2. Požičiatel' sa zaväzuje zapožičať vypožičiatel'ovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkové predmety podľa Prílohy č. 1.

**The Lender undertakes to lend to the Borrower free of charge, for temporary use, the collection items in accordance with Annex no. First**

*Împrumutătorul se angajează să împrumute Împrumutatului gratuit, pentru utilizare temporară, obiectele de colecție în conformitate cu anexa nr. 1.*

3. Zbierkové predmety sú v stave, ktorý je uvedený v kondičných listoch jednotlivých zbierkových predmetov vrátane ich fotodokumentácie. Predmet zmluvy je spôsobilý na trvalé vystavovanie pri dodržaní ustanovení čl. V. bod 1. a 2.

**The collection items are in the condition indicated in the condition sheets of the individual collection items, including their photo documentation. The subject of the contract is eligible for permanent issuance subject to the provisions of Art. V. point 1. and 2.**

*Obiectele de colecție sunt în condițiile indicate în fișele de condiție ale obiectelor de colecție individuale, inclusiv documentația lor foto. Obiectul contractului este eligibil pentru emitere permanentă, sub rezerva prevederilor art. V pct. 1 și 2.*

### **Článok III.**

#### **Article III.**

#### **ARTICOLUL III**

#### **ÚČEL VÝPOŽIČKY**

#### **PURPOSE OF CALCULATION**

#### **DOMENIUL DE APLICARE AL CALCULULUI**

1. Zbierkové predmety sa vypožičiavajú bezodplatne za účelom a realizácie výstavy VSM : “ Z chrámov Pána. Gotická a baroková drevorezba zo zbierok Východoslovenského múzea v Košiciach. „ V priestoroch vypožičiavateľa na adrese: Muzeul Bucovinei, Muzeul de Istorie, str. Ștefan cel Mare nr. 33, Suceava, România.

**The collection items are borrowed free of charge for the purpose and implementation of the VSM exhibition “From the temple of the Lord: Gothic and Baroque woodcarvings from the collections of the East Slovak Museum in Košice“ at the lender's premises at: Muzeul Bucovinei, The History Museum, Stefan cel Mare street no 33, Suceava, Romania**

*Obiectele de colecție sunt împrumutate gratuit pentru scopul și implimentarea expoziției VSM “Din Casa Domnului: sculpturi în lemn din colecțiile Muzeului Est Slovac din Košice”, la sediul împrumutătorului: Muzeul Bucovinei, Muzeul de Istorie, str. Ștefan cel Mare nr. 33, Suceava, România*

2. Zmena účelu je nepripustná.

**A change of purpose is not permitted.**

*Nu este permisă schimbarea scopului.*

### **Článok IV.**

#### **Article IV.**

#### **Articolul IV**

#### **DOBA VÝPOŽIČKY**

#### **CALCULATION TIME**

#### **PERIOADA DE CALCUL**

1. Zmluvné strany sa dohodli na trvaní výpožičky v čase od 15.októbra 2019 do 28. februára 2020

**The parties agree on the duration of the borrowing from October, 15<sup>th</sup>, 2019 to February 28<sup>th</sup>, 2020.**

*Părțile convin asupra perioadei împrumutului de la 15 octombrie 2019 la 28 februarie 2020.*

2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak.

**The borrower is obliged to return the subject of the contract on the last day of the loan at the latest, unless the parties agree otherwise.**

*Împrumutatul este obligat să returneze obiectul contractului în ultima zi a împrumutului cel târziu, cu excepția cazului în care părțile convin altfel.*

### **Článok V.**

#### **Article V.**

#### **Articolul V.**

#### **PODMIENKY VÝPOŽIČKY**

#### **CALCULATION CONDITIONS**

#### **CONDIȚII DE CALCUL**

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje užívať predmet zmluvy v súlade s čl. III. až V. tejto zmluvy.

**The borrower undertakes to use the subject of the contract in accordance with Art. III. to V. of this Agreement.**

*Împrumutul se obligă să utilizeze obiectul contractului în conformitate cu art. III la V. din prezentul acord.*

2. Vypožičiatel' je povinný:

- a/ vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnom užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu zmluvy,
- b/ zabezpečiť stabilné klimatické a svetelné podmienky v priestore dočasného užívania predmetu zmluvy, pričom pre vystavenie diel zabezpečí klimatické podmienky na úrovni - 50 - 55% vlhkosť a 23 - 26°C teplotu počas celej doby vystavovania, ešte pred samotnou inštaláciou a najneskôr do prívodu predmetu zmluvy.
- c/ vrátiť predmet zmluvy bez konzervátorských a reštaurátorských zásahov, pokiaľ nebolo dohodnuté inak,
- d/ bezodkladne oznámiť požičiatel'ovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu zmluvy,
- e/ v prípade, ak už došlo ku škode, je povinný zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia, pôvodcu a výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiatel'a,
- f/ v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, požičiatel' zabezpečí riadne vyšetrovanie udalosti nahlásením podnetu na orgány činné v trestnom konaní.

**The borrower is required to:**

**a / and to ensure and ensure versatile precautions for temporary use and handling so as not to damage, destroy, confuse, lose or steal the subject matter of the contract;**

**b / to ensure stable climatic and light conditions in the temporary use of the subject matter of the contract, while providing climatic conditions for the exposure of the works at a level of - 50 - 55% humidity and 23 - 26 ° C throughout the exposure period, before installation and at the latest subject of the contract.**

**c / return the subject of the contract without preservation and restoration interventions, unless otherwise agreed**

**d / notify the lender without delay of any change, threat, damage or loss of the subject of the contract;**

**e / in case of damage, he / she is obliged to ensure clarification of the causes of damage, the originator and the amount of the damage incurred and to inform the lender in writing without delay**

**f / in the event of theft, the lender shall arrange for a proper investigation of the incident by reporting the complaint to the law enforcement authorities.**

*Împrumutul este obligat:*

*a/ să asigure măsuri de precauție versatile pentru utilizarea și manipularea temporară pentru a nu deteriora, distruge confunda, pierde sau fura obiectul contractului;*

*b/ să asigure condiții de climat și lumină stabile în utilizarea temporară a obiectului contractului, oferind în același timp condiții de climat pentru expunerea lucrărilor la un nivel de 50-55% umiditate și 23-26°C pe toată durata expoziției, înainte de instalare și cel mai târziu obiect al contractului;*

*c/să returneze obiectul contractului fără intervenții de conservare și restaurare, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel;*

*d/să notifice împrumutătorul fără întârziere orice modificare, amenințare, deteriorare sau pierdere a obiectului contractului;*

*e/în caz de daune, împrumutul este obligat să asigure clarificarea cauzelor daunelor, autorul și cuantumul daunelor suferite și să informeze fără întârziere în scris pe împrumutător;*

*f/ în car de furt, împrumutătorul va asigura o investigare adecvată a incidentului, raportând plângerea la organele de poliție*

3. Vypožičiatel' zodpovedá požičiatel'ovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie zbierkových predmetov), ktoré vznikli na predmete zmluvy počas doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t. j. vrátane prípadov vis maior. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy je vypožičiatel' povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiatel'om v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia vypožičaných zbierkových predmetov je vypožičiatel' povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty predmetu zmluvy uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Poškodený predmet ostáva majetkom zriaďovateľa požičiatel'a.

**The borrower is liable to the lender for any damage incurred (theft, loss, destruction, and other damage to the collection items) incurred on the subject of the contract during the period of the borrowing, regardless of fault, i. j. including vis maior cases. If the subject of the contract is damaged or impaired, the borrower is obliged to pay the damage to the extent specified by the lender in Appendix no. 1 of this contract. In the case of loss, destruction or theft of borrowed items, the borrower is obliged to pay the damages incurred**

**in the full amount of the subject matter of the contract specified in Annex no. 1 of this contract. The damaged object remains the property of the lender's founder.**

*Împrumutatul este răspunzător față de împrumutător pentru orice prejudiciu suferit (furt, pierdere, distrugere sau alte daune aduse obiectelor de colecție) suportate de obiectul contractului pe perioada împrumutului, indiferent de culpă, i. j. inclusiv cazuri importante. În cazul în care obiectul contractului este deteriorat sau afectat, împrumutatul este obligat să plătească prejudiciul în măsura specificată de împrumutător în anexa nr. 1 din prezentul contract. În cazul pierderii, distrugerii sau furtului obiectelor împrumutate, împrumutatul este obligat să plătească daunele provocate în totalitatea obiectului contractului specificat în anexa nr. 1 din prezentul contract. Obiectul deteriorat rămâne în proprietatea fondatorului împrumutătorului.*

4. Vypožičiavateľ sa zaväzuje poistiť predmet výpožičky „z klinca na klinec” po dobu transportu zbierok z Košíc do Suceavy a späť a po celú dobu trvania výstavy a to podľa hodnoty, ktorej výšku určí požičiavateľ jednotlivo pre každý zbierkový predmet. Doklad o poistení predloží požičiavateľovi pred začatím transportu.

**The borrower undertakes to insure the subject of the loan “From nail to nail” for the duration of transport of collections from Košice to Suceava and back and for the whole duration of the exhibition according to the value determined by the borrower individually for each collection item.**

**The borrower shall present the insurance certificate to the lender before the transport of items begins.**

*Împrumutatul se angajează să asigure obiectul împrumutului „De la cui la cui” pe durata transportuluicolecțiilor de la Košice la Suceava și înapoi și pe întreaga durată a expoziției în funcție de valoarea determinată de către împrumutat individual pentru fiecare obiect de colecție.*

5. Vypožičiavateľ na vlastné náklady zabezpečí balenie vypožičaných zbierkových predmeto do klimastabilného a proti mechanickému poškodeniu chrániaceho baliaceho materiálu. Ďalej zabezpečí prepravu predmetu zmluvy do miesta výpožičky (podľa článku III.) a späť do VSM profesionálnou prepravnou firmou po konzultácii s požičiavateľom.

**The borrower shall provide at its own expense packaging of borrowed collection items into climate stable space**

**and against mechanical damage to the protective packaging material. The borrower shall arrange for the transport of the subject of the contract to the place of borrowing (according to Article III.) and back to VSM by a professional transport company after consultation with the lender.**

*Împrumutatul trebuie să furnizeze pe cheltuiuala sa ambalarea obiectelor de colecție împrumutate într-un spațiu cu climat stabil și împotriva daunelor mecanice aduse materialului de ambalare de protecție. Împrumutatul va asigura transportul obiectului contractului la locul împrumutului (în conformitate cu articolul III) și înapoi la VSM de către o companie de transport profesionistă după consultarea cu împrumutătorul.*

6. Vypožičiavateľ má súhlas požičiavateľa k reprodukovaniu predmetu zmluvy za účelom výstavy a spôsobom, ktorým budú rešpektované práva požičiavateľa (uvádzať oficiálny názov požičiavateľa a evidenč. č. zbierkového predmetu), súčasne sa zaväzuje vydané publikácie v počte 10 ks bezodplatne dodať do knižnice požičiavateľa. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetu zmluvy nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel.

**The borrower has the consent of the lender to reproduce the subject of the contract for the purpose of the exhibition and in a manner that respects the rights of the lender (to state the official name of the lender and the registration number of the collection item). The borrower is obliged to ensure that no reproductions of the subject matter of the contract are made by a third party for commercial purposes.**

*Împrumutatul are acordul împrumutătorului să reproducă obiectul contractului în scopul expoziției și într-o manieră care să respecte drepturile împrumutătorului (să menționeze numele oficial al împrumutătorului și numărul de înregistrare al obiectelor de colecție). Împrumutatul este obligat să se asigure că nici o reproducere a obiectului contractului nu este făcută de un terț în scop comercial.*

7. Vypožičiavateľ vráti predmet zmluvy požičiavateľovi v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vypožičiavateľ prejaví záujem o ďalšie trvanie výpožičky, požiada písomne o predĺženie dohodnutej doby výpožičky najneskôr 30 pracovných dní pred termínom vrátenia.

**The borrower shall return the subject of the contract to the lender in the time and in the manner agreed in advance. In the event that the borrower expresses an interest in further borrowing, he / she will request in writing an extension of the agreed borrowing period no later than 30 working days before the date of return.**

*Împrumutatul va restitui obiectul contractului împrumutătorului la momentul și în modul convenit în avans. În cazul în care împrumutatul își exprimă interesul pentru împrumuturi ulterioare, acesta va solicita în scris prelungirea perioadei de împrumut convenite cu cel mult 30 de zile lucrătoare înainte de data returnării.*

8. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu požičiavateľa.

**The borrower may not leave the subject of the loan to another entity without the consent of the lender.**

*Împrumutatul nu poate lăsa obiectul împrumutului către o altă entitate fără acordul împrumutătorului.*

9. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak vypožičiavateľ užíva predmet zmluvy v rozpore s príslušnými ustanoveniami tejto zmluvy a to do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu zmluvy.

**The Lender reserves the right to request the return of the subject of the contract before the end of the loan period if the Lender uses the subject of the Contract in violation of the relevant provisions of this Agreement within 14 days of receiving the notice of return.**

*Împrumutătorul își rezervă dreptul de a solicita returnarea obiectului contractului înainte de sfârșitul perioadei de împrumut, dacă împrumutatul folosește obiectul contractului cu încălcarea dispozițiilor relevante din prezentul contract în termen de 14 zile de la primirea notificării de returnare.*

10. Požičiavateľ si vyhradzuje právo kontroly spôsobu užívania a stavu vypožičaných zbierkových predmetov.

**The lender reserves the right to control the manner of use and the status of borrowed items.**

*Împrumutătorul își rezervă dreptul de a controla modul de utilizare și starea obiectelor împrumutate.*

11. Predmet zmluvy bude vypožičiavateľovi odovzdaný na základe protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov do dočasného užívania a vrátení požičiavateľovi na základe protokolu o vrátení a prevzatí zbierkových predmetov z dočasného užívania, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (**Príloha č. 2a, b**).

**The subject of the contract will be handed over to the borrower on the basis of a protocol for the collection and acceptance of collection items for temporary use and returned to the lender under the return and takeover protocol of temporary use items, which forms an integral part of this agreement (Annex 2a, b).**

*Obiectul contractului va fi predat împrumutatului pe baza unui proces verbal pentru primirea obiectelor de colecție pentru uz temporar și returnat împrumutătorului în baza procesului verbal de predare primire a obiectelor pentru utilizare temporară, care face parte integrantă din prezentul contract (anexa 2a, litera b)*

12. Vypožičiavateľ zabezpečí na vlastné náklady ubytovanie pre zamestnancov požičiavateľa počas inštalácie a deinštalácie výstavy (4 osoby / 4 noci - 5 dní) v dohodnutom termíne.

**The borrower will arrange at his own expense accommodation for the lender's staff during the installation and de-installation of the exhibition (4 persons / 4 nights - 5 days) on the agreed date.**

*Împrumutatul va angaja pe cheltuieli proprii cazarea pentru personalul împrumutătorului în timpul instalării și dezinstalării expoziției (4 persoane/4 nopți-5 zile) la data convenită.*

13. Vypožičiavateľ na vlastné náklady zabezpečí grafický vizuál výstavy a jej všetkých propagačných materiálov, výrobu veľkoplošných textov, fotografií, popisiek a preklady. Tieto vopred odsúhlasí s požičiavateľom.

**At its own expense, the borrower will provide a graphic visual of the exhibition and all its promotional materials, the production of large-scale texts, photographs, descriptions and translations.**

*Pe propria cheltuială. Împrumutatul va oferi o imagine grafică a expoziției și a tuturor materialelor sale promoționale, producția de texte la scară largă, fotografii, descrieri și traduceri.*

14. Vypožičiavateľ zabezpečí slávnostnú vernisáž výstavy.

**The borrower will arrange the opening of the exhibition.**

*Împrumutatul va organiza vernisajul expoziției.*

**Článok VI.**

**Article VI.**

**Articolul VI**

**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

## FINAL PROVISIONS *PREVEDERI FINALE*

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Z. z. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov a zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR.

**The relations of the parties, which are not covered by this contract, are governed by the relevant provisions of the Act no. 40/1964 Coll. (Civil Code), as amended, Act no. 446/2001 Coll. on property of higher territorial units and Act no. 206/2009 Coll. as amended and Decree of the Ministry of Culture of the Slovak Republic no. MK-2544 / 2015-110 / 11648 as amended and other provisions of the relevant legislation of the Slovak Republic.**

*Relațiile părților, care nu sunt reglementate prin prezentul contract, sunt reglementate de dispozițiile relevante din Legea 40/1964 Coll. (Cod civil), cu modificările ulterioare, Legea nr. 446/2001 Coll. Privind proprietatea unităților teritoriale superioare și Legea nr. 206/2009 Coll. Așa cum a fost modificat și Decretul Ministerului Culturii din Republica Slovacă nr. MK-2544/2015-110/11648 așa cum a fost modificat și alte dispoziții ale legislației relevante din Republica Slovacă.*

2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.

**Any amendments or additions to this Agreement may be agreed by bilaterally accepted written amendments that form part of this Agreement.**

*Orice modificări sau completări la prezentul contract pot fi convenite prin acte adiționale scrise bilateral acceptate care fac parte din prezentul contract.*

3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

**The contracting parties have read the contract, understood its content, and signed it in their own right to the sign of unreserved consent.**

*Părțile contractante au citit contractul, au înțeles conținutul acestuia și l-au semnat în drepturile proprii de a semna consimțământul nerezervat.*

4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.

**The contract shall be drawn up in four counterparts of which each of the Contracting Parties shall receive two copies.**

*Contractul se întocmește în patru exemplare dintre care fiecare dintre părțile contractante primește către două copii.*

5. Vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR počas platnosti zmluvy je možný iba po predchádzajúcom súhlase predsedu KSK, o tento súhlas je povinný požiadať požičiavateľ - VSM na základe písomnej žiadosti. Bez udelenia súhlasu je vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR zakázaný.

**Exporting a collection item outside the territory of the Slovak Republic during the validity of the contract is possible only after the prior consent of the President of KSK. The export of a collection item outside the territory of the SR is prohibited without the consent of the producer.**

*Exportul unui obiect de colecție în afara teritoriului Republicii Slovacie în timpul valabilității contractului este posibilă numai după acordul prealabil al președintelui KSK. Exportul unui obiect de colecție în afara teritoriului SR este interzis fără acordul producătorului.*

6. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

**The Parties acknowledge that pursuant to the provisions of § 5a par. 1 of Act no. 211/2000 Coll. on free access to information, as amended, is a mandatory contract for this contract. This Agreement shall enter into force in accordance with Section 47a of Act no. 40/1964 Coll. Of the Civil Code, as amended, on the day following the date of its publication.**

*Părțile recunosc că, în conformitate cu dispozițiile § 5a alin. 1 din Legea nr. 211/2000 Coll. Privind accesul liber la informații, așa cum a fost modificată, este un contract obligatoriu pentru acest contract. Prezentul contract intră în vigoare în conformitate cu secțiunea 47a din Legea nr. 40/1964 Coll. Cod civil, așa cum a fost modificat, în ziua următoare datei publicării.*

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.

**The Contracting Parties declare that they have concluded the contract on the basis of their free will, have not been concluded in distress and under unfavorable conditions.**

*Părțile contractante declară că au încheiat contractul pe baza liberului arbitru, nu a fost încheiat forțat și în condiții nefavorabile.*

Miesto a deň podpisu / **place and day of signing**/ *Locul și data semnării*

Suceava, 10.09.2019

V Košiciach, 04.09.2019

.....  
vypožičiavateľ /  
**borrowing/ Împrumutat**

.....  
požičiavateľ /  
**lender/Împrumutător**